

August 4, 1955

Letters from Kazak Refugees in Turkey to Yolbars Khan

Citation:

"Letters from Kazak Refugees in Turkey to Yolbars Khan", August 4, 1955, Wilson Center Digital Archive, 11-04-01-09-02-005, "Xinjiang nanmin yiju Tuerqi," West Asia Division, Ministry of Foreign Affairs, Archives of the Institute of Modern History, Academia Sinica. Obtained by Justin Jacobs. <https://digitalarchive.umd.edu/document/123644>

Summary:

Refugees from Xinjiang, writing from Turkey, ask for Yolbars Khan for assistance.

Credits:

This document was made possible with support from Chun & Jane Chiu Family Foundation

Original Language:

Chinese

Contents:

Transcript - Chinese
Translation - English

尧乐博士主席钧鉴：

七月二十一日来函敬悉因有很久没有接到函示所以此信更令人快慰。我们很挂念，希望今后常来函指示我们。

这次中国青年代表来此地时未能同他们见面。钧处以前亦未来函通知因我们住在乡下现已不及。

我们前去见李大使将我们一切的问题细谈过，我们并不是因为土国对我们有好的救助而来此地的，政府无法照顾我们使我们在世界好像没有立足的地方。在种种困难下，暂时来到这里的我们两千多难胞并没有其他的目的。假如，我们能去台湾，我们原不想来到土国的。问题就是上面告诉你的生活 and 立足各项问题，可是我们为政府为地方而逃出故乡，这是人人所知的，以前将各详情同李大使亦谈过。政府之一般官员认为我们脱离祖国和新疆到土国了，亦许拿此话来报告。钧座和有关部门，我们到底为了什么在此流落着，有一日可以明白的。政府应该注意新疆的将来问题，对新疆难民希望能有特别的照顾。今日国际上看来必须要有这样的政策才对我X流落在外的难民种种困难情形也影响到他国对我政府声望，请钧座注意并转X有关部门对我们饥饿的难民有个补助，我们并没有像伊敏艾沙那样忘恩作反政府的活动，我们的目的就是请政府帮助并希望争睹领导我们早日.....（后面半行影印不完整）。

难民 哈木札

华礼伯克

同上

尧乐博士主席钧鉴：

八月四日来函敬悉，现住土国之难胞们都很平安。上次将我们各情形已报，均处一切问题。钧座详知我们离故乡留住国外困难甚多，只得向真主祈求着保佑我们保佑我们很快的回到故乡。我们难胞们来到此地后由土政府拨给我们住址和耕地但我们过去没有种过地，因此无法耕种，亦无钱做别的生意。困难还是不能解决。为此特向钧座恳求设法将此情形转请政府救助我们以便做谋生的基础。

诚

胡私引台吉

阿吉哈姆扎

阿吉苏立塘

沙五提巴依

同上

To Chairman Yolbars:

We acknowledge receipt of your letter dated July 21. We have not received your letters of instruction for a long time, thus we are all the more delighted and pleased to hear from you. You are very much in our thoughts and we hope that we can hear from you often from now on.

We have not been able to meet the Chinese youth representatives who have come here this time round. The department also did not send a letter to notify us in advance, and we are living in the countryside so now we cannot be there in time.

We have met Ambassador Li and told him about all our problems in detail. We did not come here because Turkey offered good help to us. The government has not been able to take care of us and makes us feel as if we have no place in the world. Driven by all sorts of difficulties, the two thousand or so refugees like us have come here temporarily and have no other motives. It was not our original intention to come to Turkey if we had been able to go to Taiwan. But the problem is about finding a place to live and establish ourselves as mentioned above, but everyone knows that we fled our homeland for the government and for the province. In the past we have told Ambassador Li all the details. Ordinary government officials think that we have abandoned the motherland and Xinjiang for Turkey and may have said so in their reports. Your Excellency and the relevant departments, there will come a day when it will be understood why we are stranded here. The government should pay attention to the problem of Xinjiang's future and hopefully take special care of the Xinjiang refugees. It would seem right to have such a policy in light of the international situation today. The situation of our refugees who are stranded outside and are in various difficulties reflects badly on the standing of our government in the eyes of other countries. We beseech Your Excellency to please pay attention to and let the relevant departments know to render assistance to us hungry refugees. We are not ingrates like Emin and Isa who have engaged in anti-government activities. Our aim is to seek the government's help and hope that the government will soon lead us.... (the rest of the text is missing from photocopy)

Refugees:

Ha-mu-zha [sic, Hamzah?]

Hua-li-bo-ke [sic, Qali Beg?]

We acknowledge receipt of your letter dated August 4. The fellow refugees living in Turkey are all safe. We have reported our situation the last time, and have resolved various issues. Your Excellency has detailed knowledge of our numerous difficulties in leaving our homeland and living overseas. We can only pray to Allah to watch over us and let us return to our homeland soon. Upon coming here, our fellow refugees have been given a place to stay and land to farm by the Turkey government. But we have never farmed before and we are thus unable to do so, and we have no money to do other business either. Our difficulties still cannot be resolved. In light of this, we implore Your Excellency to find a way to convey our situation to the government and have it help us to establish some basis to make a living.

Yours sincerely

Hu-si-yin-tai-ji [sic]

A-ji-ha-mu-zha [sic]

A-ji-su-li-tang [sic]

Sha-wu-ti-ba-yi [sic]